

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.12.2019 14:05
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576552a8099b1190842af5398942b42b536b0373a454e37785



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа практики**

УТВЕРЖДАЮ

**И.о. декана факультета иностран-
ных языков ФГБОУ ВО «БГПУ»**

М.В. Рябова

«27» июня 2020 г.

**Рабочая программа учебной (ознакомительной) практики
НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 8 от «25» июня 2020 г.)**

Благовещенск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ	4
3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ	4
4 ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ	5
5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА	5
6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	6
7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	6
8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	7
9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	8
10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	8
11 ПРИЛОЖЕНИЯ	9

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Вид практики: учебная

1.2 Тип учебной практики: ознакомительная (Нормативные аспекты перевода)

1.3 Цель и задачи практики

Целью учебной практики является совершенствование переводческих умений и навыков магистрантов, закрепление на практике приобретенных профессиональных умений и навыков в области теории и практики перевода.

Задачи практики:

1. Формирование умений выявлять и анализировать общие и специфические переводческие трансформации различных типов.
2. Формирование умений выявлять и различать случаи переводческой вольности и буквализма в художественном тексте.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ООП

В процессе прохождения данной практики у студента формируются следующие компетенции: **ПК 1.**

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.

• **ПК 1.2** Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

В результате прохождения практики магистрант должен:

знать:

- понятие переводческой нормы и пути достижения адекватного перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий.

уметь:

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- выявлять и различать случаи переводческой вольности и буквализма в художественном тексте.

владеть:

- умениями выявлять и анализировать общие и специфические трансформации различных типов в художественном тексте;
- навыками перевода с иностранного языка на русский, с русского на иностранный.

1.5 Место практики в структуре ООП

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве» учебная практика «Нормативные аспекты перевода» относится к блоку Б2. Практики, к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б2.В.01(У)). Практика проводится на базе Благовещенского государственного педагогического университета (кафедра романо-германских и восточных языков). Время проведения практики – 1 семестр.

1.6 Способ и форма проведения практики

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения: учебная практика обучающихся ФГБОУ ВО «БГПУ» проводится дискретно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для данного вида практики.

1.7 Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве» для учебной практики «Нормативные аспекты перевода» предусмотрены 3 зачетные единицы (108 часов). Продолжительность учебной практики 2 недели.

2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ

№ этапа	Наименование этапа практики / содержание этапа практики	Всего часов	Контактная работа	Самостоятельная работа	Виды работ
1	Организационный	4	2	2	
	Установочная конференция. Инструктаж. Ознакомление с целями и задачами практики.				Представление плана учебной практики. Согласование общей концепции практики с руководителем.
2	Основной	94	10	84	
	Приобретение профессиональных умений и навыков в области теории и практики перевода.				1. Работа с научной и учебной литературой по теме «Переводческая норма и адекватность перевода». 2. Поиск художественных текстов на родном и иностранном языках для сравнительно-сопоставительного анализа. 3. Выявление и анализ общих и специфических переводческих трансформаций различных типов. 4. Выявление и анализ случаев переводческой вольности и буквализма.
3	Заключительный	10		10	
	Обобщение и систематизация результатов исследования. Составление отчета по результатам прохождения практики.				Оформление результатов сравнительно-сопоставительного анализа текстов в виде таблицы.
	Итого	108	12	96	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

В процессе прохождения учебной практики «Нормативные аспекты перевода» магистранту необходимо овладеть:

- методами выявления и анализа приёмов достижения адекватного перевода;
- способами организации и планирования деятельности, знаниями по оформлению результатов проведённого анализа.

Ожидаемые результаты: подготовка отчета в виде таблицы с результатами сравнительно-сопоставительного анализа текстов.

4 ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Для оценки знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения ООП в результате прохождения практики необходимы следующие документы:

- индивидуальное задание (приложение А);
- письменный отчет о практике.

5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

5.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК 1 (ПК 1.2)	Индивидуальное задание	Низкий (неудовлетворительно)	Задание не выполнено в полном объеме.
		Пороговый (удовлетворительно)	Задание выполнено частично в соответствии с планом работы, но содержит ряд грубых ошибок.
		Базовый (хорошо)	Задание выполнено в полном объеме, содержит незначительное количество ошибок.
		Высокий (отлично)	Задание полностью соответствует заявленному плану, не содержит ошибок.

5.2 Промежуточная аттестация студентов по практике

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе прохождения практики. Формой промежуточной аттестации по практике является зачёт.

Для оценивания результатов прохождения практики применяется следующие критерии оценивания.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- полностью не выполнил индивидуальное задание;
- не предоставил отчет по практике.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он:

- полностью выполнил индивидуальное задание;
- вовремя предоставил отчет на кафедру.

5.3 Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе прохождения практики

Примерные индивидуальные задания

Задания предусматривают этапы работы по совершенствованию переводческих умений и навыков магистрантов и включают следующие виды деятельности, соотнесенные с формируемыми компетенциями:

Индивидуальные задания	Формируемые компетенции
------------------------	-------------------------

1. Изучите литературу по теме «Переводческая норма и адекватность перевода» 2. Выберите какое-либо известное художественное произведение зарубежной литературы, переведённое на русский язык, и найдите его перевод, выполненный профессиональным переводчиком. 3. Проведите сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, пользуясь профессиональными словарями и другой справочной литературой. 4. Выполните задания, связанные с выявлением переводческих трансформаций различных видов (10 лексических, 10 грамматических, 10 лексико-грамматических). Найденные примеры должны иллюстрировать разные трансформации в рамках каждого вида. Опишите каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком. 5. Выполните задания, связанные с выявлением случаев переводческой вольности и буквализма (по 10 примеров на каждое явление). Прокомментируйте каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком, и научно обоснуйте ваш выбор. 6. Оформите результаты проведённого исследования в виде таблицы.	ПК 1 знать: - понятие переводческой нормы и пути достижения адекватного перевода; - основные модели перевода и переводческие трансформации; - виды переводческих соответствий. уметь: - профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации; - выявлять и различать случаи переводческой вольности и буквализма в художественном тексте. владеть: - умениями выявлять и анализировать общие и специфические трансформации различных типов в художественном тексте; - навыками перевода с иностранного языка на русский, с русского на иностранный.
---	---

6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам (теоретически к неограниченному объёму и скорости доступа), увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки и объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

1. Мультимедийное сопровождение практики.
2. Работа с электронными ресурсами удаленного доступа (электронно-библиотечная система издательства «Лань», университетская библиотека ONLINE, виртуальные читальные залы Российской государственной библиотеки, Руконт – межотраслевая электронная библиотека на базе технологии Контекстум, и др.).

7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья практика организуется с учётом рекомендаций медико-социальной экспертизы. При необходимости создаются специальные рабочие места в соответствии с характером имеющихся нарушений.

8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

8.1 Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 157 с. – 30 экз.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 460, [1] с. – 15 экз.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – 317, [2] с. – 23 экз.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250, [3] с. – 27 экз.
5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. – Ростов н/Д: Феникс, 2002. – 318, [1] с. – 20 экз.
6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 316, [1] с. – 20 экз.
7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 311 с. – 18 экз.
8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 190, [2] с. – 40 экз.
9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – 302, [1] с. – 19 экз.
10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 159, [1] с. – 25 экз.
11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 296, [1] с. – 16 экз.
12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – 119, [1] с. – 18 экз.
13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. – М.: Высш. шк., 2006. – 319 с. – 25 экз.
14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – 223 с. – 20 экз.

8.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>.
4. Российский портал открытого образования – <http://www.openet.ru/University.nsf/>
5. Федеральная университетская компьютерная сеть России – <http://www.runnet.ru/res>.
6. Глобальная сеть дистанционного образования – <http://www.cito.ru/gdenet>.
7. Портал бесплатного дистанционного образования – www.anriintern.com.
8. Портал научной электронной библиотеки – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
9. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. – Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.
10. Сайт Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки. – Режим доступа: <http://www.obrnadzor.gov.ru/ru>.
11. Сайт Министерства просвещения РФ. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru>.

8.3 Электронные образовательные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>.
2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>.
3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>.
4. ЭБС Руконт – <http://www.rucont.ru/>.
5. E-Library - <http://elibrary.ru/>.

9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

В процессе прохождения практики обучающимся при согласии научного руководителя кафедры, на которой он проходит практику, доступно научно-исследовательское и материально-техническое обеспечение, необходимое для полноценного прохождения практики (компьютерные классы, библиотечные научные фонды, ресурсные центры).

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.

10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в рабочей программе практики для реализации в 2021/2022уч. г.

Рабочая программа практики обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 учебном году на заседании кафедры (протокол № 8 от «14» апреля 2021 г.) без изменений.

Утверждение изменений и дополнений в рабочей программе практики для реализации в 2022/2023 уч.г.

Рабочая программа практики обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 уч.г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «26» мая 2022 г.) без изменений.

11 ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Благовещенский государственный педагогический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских и восточных языков

Утверждаю
Зав. кафедрой _____ Т.А. Новицкая
«__» _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ «НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»
обучающегося _____ курс _____, группа _____
(фамилия, имя, отчество студента)

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»

Срок прохождения практик: с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г. Место
прохождения практики _____
(указывается полное юридическое наименование и юридический адрес организации, телефон)

За время прохождения учебной практики обучающийся должен выполнить индивидуальную работу по следующим направлениям:

1. Изучить литературу по теме «Переводческая норма и адекватность перевода»
2. Выбрать известное художественное произведение зарубежной литературы, переведённое на русский язык, и найти его перевод, выполненный профессиональным переводчиком.
3. Провести сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, пользуясь профессиональными словарями и другой справочной литературой.
4. Выполнить задания, связанные с выявлением переводческих трансформаций различных видов (10 лексических, 10 грамматических, 10 лексико-грамматических). Описать каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком.
5. Выполнить задания, связанные с выявлением случаев переводческой вольности и буквализма (по 10 примеров на каждое явление). Прокомментировать каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком, и научно обосновать выбор.
6. Оформить результаты проведённого исследования в виде таблицы.

Задание принял к исполнению: «__» _____ 20__ г.

Срок сдачи отчета: «__» _____ 20__ г.

Студент:

подпись

фамилия, инициалы

Научный руководитель

подпись

фамилия, инициалы

СОГЛАСОВАНО

Руководитель практики от организации
М.В. Рябова, и. о. декана ФИЯ

_____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректору ФГБОУ ВО «БГПУ»
В.В. Щекина

_____ 20__ г.

Рабочий график
проведения учебной практики «Нормативные аспекты перевода»
 _____ группы, факультета иностранных языков, обучающихся ФГБОУ ВО «БГПУ»
 по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень магистратуры), профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»

№ п/п	Мероприятие	Сроки	Ответственные
1.	Вводный инструктаж (в т. ч. по технике безопасности)		
2.	Работа с учебной литературой по теме «Переводческая норма и адекватность перевода»		
3.	Поиск текстов для сравнительно-сопоставительного анализа		
4.	Выявление переводческих трансформаций различных типов		
5.	Выявление случаев переводческой вольности и буквализма		
6.	Обобщение результатов исследования		
7.	Проверка отчетной документации		
8.	Итоговая конференция		

Руководитель практики от кафедры
романо-германских и восточных языков

_____ дата _____ подпись